

## **TRANSLATION TECHNIQUES OF BATMAN™S UTTERANCES IN BATMAN Vs SUPERMAN: DAWN OF JUSTICE MOVIE SUBTITLE**

**GALUH FAFUAN AYU SUKMA**

(Pembimbing : Achmad Basari, SS., M.Pd.)

*Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro*

*www.dinus.ac.id*

*Email : 311201301460@mhs.dinus.ac.id*

### **ABSTRAK**

This thesis is entitled "Translation Techniques of Batman™s Utterances in Batman vs Superman: Dawn of Justice Movie Subtitle". This thesis aims to find the translation techniques of Batman™s utterances in Batman vs Superman: Dawn of Justice Movie. The data is English in the source language and Indonesian the target language to be analyzed. This research used descriptive qualitative method in analyzing and describing the translation technique that are used in Batman™s utterances in Batman vs Superman: Dawn of Justice Movie. The researcher analyze the data by following many steps, first is selecting the data, second is identifying the data, third is classifying the data, fourth is describing the data, and fifth is drawing the conclusion. Based on the analysis, the researcher found 170 utterances of Batman™s utterances in Batman vs Superman: Dawn of Justice movie that contains 11 types of translation techniques. The result shows that there are 43 (25.29%) data using Literal translation technique; 29 (17.05%) data using Amplification technique; 28 (16.47%) data using Reduction technique; 19 (11.18%) data using Calque technique; 15 (8.82%) data using Discursive Creation technique; 13 (7.64%) data using transposition technique; 8 (4.70%) data using Description technique; 5 (2.94%) data using Generalization technique; 5 (2.94%) data using Linguistic Compression technique; 4 (2.36%) data using Modulation technique; and 1 (0.58%) data using Borrowing technique. Literal translation is the technique that was mostly used by the translator to translate Batman™s utterances by adjusting them in the structure of the target language. The process of translating the text word for word will make the audiences easier to catch the idea of the text that delivered from the movie. Furthermore, Borrowing has the least frequency of usage, that is 0.58% in translating Batman™s utterances because there is only one utterance that was purely translated without any change by the translator.

**Kata Kunci** : Batman vs Superman: Dawn of Justice Movie, Translation Techniques, Utterances, Subtitle

## **TRANSLATION TECHNIQUES OF BATMAN™S UTTERANCES IN BATMAN Vs SUPERMAN: DAWN OF JUSTICE MOVIE SUBTITLE**

**GALUH FAFUAN AYU SUKMA**

(Lecturer : Achmad Basari, SS., M.Pd.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS  
University*

*www.dinus.ac.id*

*Email : 311201301460@mhs.dinus.ac.id*

### **ABSTRACT**

This thesis is entitled "Translation Techniques of Batman™s Utterances in Batman vs Superman: Dawn of Justice Movie Subtitle". This thesis aims to find the translation techniques of Batman™s utterances in Batman vs Superman: Dawn of Justice Movie. The data is English in the source language and Indonesian the target language to be analyzed. This research used descriptive qualitative method in analyzing and describing the translation technique that are used in Batman™s utterances in Batman vs Superman: Dawn of Justice Movie. The researcher analyze the data by following many steps, first is selecting the data, second is identifying the data, third is classifying the data, fourth is describing the data, and fifth is drawing the conclusion. Based on the analysis, the researcher found 170 utterances of Batman™s utterances in Batman vs Superman: Dawn of Justice movie that contains 11 types of translation techniques. The result shows that there are 43 (25.29%) data using Literal translation technique; 29 (17.05%) data using Amplification technique; 28 (16.47%) data using Reduction technique; 19 (11.18%) data using Calque technique; 15 (8.82%) data using Discursive Creation technique; 13 (7.64%) data using transposition technique; 8 (4.70%) data using Description technique; 5 (2.94%) data using Generalization technique; 5 (2.94%) data using Linguistic Compression technique; 4 (2.36%) data using Modulation technique; and 1 (0.58%) data using Borrowing technique. Literal translation is the technique that was mostly used by the translator to translate Batman™s utterances by adjusting them in the structure of the target language. The process of translating the text word for word will make the audiences easier to catch the idea of the text that delivered from the movie. Furthermore, Borrowing has the least frequency of usage, that is 0.58% in translating Batman™s utterances because there is only one utterance that was purely translated without any change by the translator.

**Keyword** : Batman vs Superman: Dawn of Justice Movie, Translation Techniques, Utterances, Subtitle